

# Hair Salon & Barbershop Guidelines for Employers and Employees

## 美容院および理髪店の雇用主および従業員のためのガイドライン

(サマリー)

These guidelines apply to Hair Salons and Barbershops in regions of New York that have been permitted to reopen. See Interim COVID-19 Guidance for Hair Salons and Barbershops for full details.

本ガイドラインは、事業再開が許可された州内の地域に所在する美容院および理髪店に適用されます。詳細は、新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時における美容院および理髪店のための暫定ガイダンスを参照してください。

During the COVID-19 public health emergency, all hair salons and barbershops should stay up to date with any changes to state and federal requirements related to personal care services and incorporate those changes into their operations.

This guidance is not intended to replace any existing applicable local, state, and federal laws, regulations, and standards.

新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態の間、全ての美容院および理髪店は、これに関する州及び連邦政府の要件の変更を常に最新の状態に保ち、それらの変更を業務に組み込む必要があります。このガイダンスは、既存の該当する地方、州、および連邦政府の法律、規制及び基準に置き換わるものではありません。

During This guidance applies only to hair service businesses including hair salons, barbershops, and other similar hair service businesses. This guidance does not apply to nail salons, tattoo parlors, or any other non-haircutting-related personal care services or activities, including but not limited to: beard trimming, nose hair trimming, facials, manicures/pedicures, makeup application, threading, tweezing, or waxing.

本ガイダンスは、美容院、理髪店、およびその他の同様のサービス事業を含む、ヘアサービス事業のみに適用されます。ネイルサロン、タトゥーバーラー、その他のヒゲ・ノーズヘアのトリミング、フェイシャル、マニキュア/ペディキュア、メイクアップアプリケーション、糸やピンセット、ワックスを使用した脱毛を含む（これらに限定されません）、ヘアカット関連以外のパーソナルケアサービスやアクティビティには適用されません。

	Mandatory	Recommended Best Practices
	義務	推奨される最良の方法
<b>Physical Distancing</b> 物理的距離	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Limit the workforce and customer presence to no more than 50% of the maximum occupancy for a particular area as set by the certificate of occupancy.  従業員と顧客の店内の収容人数を、建物使用許可証に定められた特定のエリアにおいて、50%以内に制限してください。</li> <li>✓ Ensure 6 ft. distance between individuals, unless safety or core function of the work activity requires a shorter distance (e.g. haircut).  より近い距離で行うことか必要な業務（例：ヘアカット）でない限り、常に個人間で6フィートの距離を確保してください。</li> <li>✓ Ensure that customer seating allows customers to maintain 6 ft. distance from all others except for the employee providing services, unless a physical barrier is in place  顧客用の椅子は、物理的なバリアを設置していない限り、サービスを提供する従業員以外のすべての他者から、6フィートの距離を確保してください。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Implement "by appointment only" policy to limit walk-in customers.  予約制を導入し、予約なしの顧客を制限してください。</li> <li>✓ Create additional space for employees by limiting in-person presence to only personnel necessary for the current task(s), adjusting hair salon and barbershop hours to spread employee and customer traffic over a longer period of time, staggering arrival/departure times, or creating A/B teams.  必要な従業員のみ出勤に限る、従業員と顧客の接触を分散させるために営業時間を調整、出勤/帰宅時間をずらす、もしくはA/Bチームなど交代制にするなどして、従業員に追加のスペースを作ってください。</li> <li>✓ Modify the use and/or restrict the number of workspaces and employee seating areas to maintain 6 ft. distance.  ワークステーションや従業員の座席エリアの使用を変更および/または、数を制限して、6フィートの距離を維持してください。</li> </ul>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Physical Distancing	<p>✓ Waiting rooms must be closed and lines should be avoided, to the extent possible. Walk-in customers who are not able to be immediately served should be provided a time to return.</p> <p>待合室を閉鎖し、列ができるのを可能な限り回避してください。予約なしの顧客で、すぐにサービスを提供できない場合、予約時間を決めてください。</p> <p>✓ Tightly confined spaces (e.g. stock rooms, behind cash registers) must be occupied by only one individual at a time, unless all individuals are wearing face coverings. If occupied by more than one person, keep occupancy under 50% of maximum capacity of the space.</p> <p>全員がマスク等を着用している場合を除き、狭いスペース（例：倉庫、レジの裏側）は、1人ずつ使用してください。それ以上が使用する場合は、スペースの収容人数の、50%以内に制限してください。</p> <p>✓ Post social distancing markers using tape or signs that denote 6 ft. of spacing in commonly used areas.</p> <p>一般的に使用されるエリアに、テープやサインで、6フィートの間隔を示してください。</p> <p>✓ Limit in-person gatherings and use tele- or video- conferencing for employee interactions whenever possible. Essential in-person gatherings (e.g. meetings) should be held in open, well-ventilated spaces with appropriate social distancing among participants.</p> <p>対面での集まりを制限し、従業員間の交流は、テレビ・電話会議をしてください。必須の会議等は、換気の良いオープンスペースで行い、適切なソーシャルディスタンスを保ってください。</p>	<p>✓ Install physical barriers to divide employee workstations.</p> <p>物理的なバリアを設置して、従業員のワークステーションを分割してください。</p> <p>✓ Modify layouts and reduce bi-directional foot traffic by posting signs with arrows in narrow aisles, hallways, or spaces.</p> <p>狭い通路、廊下、またはスペースに矢印のついたサインを掲示し、レイアウトを変更して双方向の人の移動を減らしてください。</p> <p>✓ Ask customers to wait in cars or outside the location at least six feet away until the appointment time.</p> <p>顧客に、予約の時間まで、車内または最低限6フィート離れた建物の外の場所で待つよう依頼してください。</p> <p>✓ Provide clearly designated, separate entrances and exits.</p> <p>入口・出口を別々に指定してください。</p> <p>✓ Eliminate or relax cancellation fees to encourage customers to stay home if they become sick.</p> <p>顧客が病気になった場合に、自宅待機を奨励するため、キャンセル料の廃止、または減額を検討してください。</p> <p>✓ Encourage customers to use touchless payment options or pay ahead.</p> <p>非接触決済（タッチレス決済）オプションの利用、または前払いを推奨してください。</p> <p>✓ Prohibit non-essential visitors at the salon or barbershop location.</p> <p>美容院または理髪店の非必須の訪問者を禁止してください。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
<b>Physical Distancing</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Establish designated areas for pick-ups and deliveries, limiting contact to the extent possible.  集荷や配達のために指定されたエリアを設定し、可能な限り接触を制限して下さい。</li> <li>✓ Close all non-essential amenities including product samples, water fountains, and magazine areas.  商品サンプル置き場、噴水式水飲み器、雑誌が置いてあるエリアを含む不要な設備をクローズして下さい。</li> </ul>	
<b>Protective Equipment 防護具</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Employers must provide employees with an acceptable face covering at no-cost to the employee and have an adequate supply of coverings in case of need for replacement.  適切なフェイスマスクを従業員に無料で配布、また交換が必要な場合に備え、十分な量を用意しておく必要があります。</li> <li>✓ Acceptable face coverings include but are not limited to cloth (e.g. homemade sewn, quick cut, bandana), surgical masks, N95 respirators, and face shields.  適切なフェイスマスクには、布製（例：自家製、バンダナなど）、医療用マスク、N95マスク、フェイスシールドが含まれます（これらに限定されません）。</li> <li>✓ Employees must wear a face covering that completely covers the nose and mouth and either a face shield or safety goggles when providing service directly to customers. Employees also must wear face coverings any time they interact with customers (e.g. ringing up purchases), even if they are 6 ft. or more apart.  顧客に直接サービスを提供する際（例：ヘアカット）、すべての従業員が、鼻と口を完全に覆うフェイスマスクと、フェイスシールドまたは安全ゴーグルのいずれかを必ず着用して下さい。また、顧客とのやり取り（例：レジでの会計）を行う際は常に、6フィート以上離れていてもフェイスマスクを着用しなければなりません。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ At check-out registers, use physical barriers such as plastic shield walls in areas where they would not affect air flow, heating, cooling, or ventilation.  会計する場所では、空気の流れ、暖房、冷房、または換気に影響を与えないエリアで、プラスチック製シールドなどの物理的なバリアを使用して下さい。</li> </ul>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Protective Equipment	<p>✓ Customers must only be permitted entry into the hair salon or barbershop if they wear an acceptable face covering, provided that they are over age two and medically able to tolerate one.</p> <p>顧客は、2歳以上かつフェイスカバーを着用することか医学的に耐えられる者であれば、適切なフェイスカバーを着用している場合のみ、店内に入ることが認められます。</p> <p>✓ Face coverings must be cleaned or replaced after use or when damaged or soiled, may not be shared, and should be properly stored or discarded.</p> <p>フェイスカバーは、使用後にクリーニングまたはダメージや汚れがある場合は、交換する必要があり、シェア出来ません。フェイスカバーは、適切に保管し、必要に応じて廃棄してください。</p> <p>✓ Employees must use gloves when providing service to a customer, or workers must sanitize or wash their hands before and after contact. If gloves are used, they must be replaced after each appointment.</p> <p>従業員が顧客にサービスを提供する際、手袋を使用、もしくは接触の前後に消毒または手洗いをしてください。手袋を使用した場合は、予約毎に交換してください。</p> <p>✓ Employees must wear clean smocks or gowns.</p> <p>従業員に清潔なスモックまたはガウンを着用してください。</p>	

	Mandatory	Recommended Best Practices
<b>Protective Equipment</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ If providing coverings (e.g. apron, smocks) to a client, coverings must be disposable, or cleaned and disinfected between each use. 顧客にヘアカットの際に着用するカバー（例：エプロン、スモック）を提供する際、そのカバーは使い捨て、もしくは使用の度にクリーニングと消毒をしてください。</li> <li>✓ Limit the sharing of objects (e.g. clippers, tools) and discourage touching of shared surfaces; or, when in contact with shared objects or frequently touched areas, wear gloves (trade-appropriate or medical); or, sanitize or wash hands before and after contact. 共有物（例：クリップ、道具）、共有面への接触を制限してください。もしくは、それらに触る場合は、手袋（商業用または医療用）の着用や、または触る前後に手の除菌もしくは手洗いをしてください。</li> <li>✓ Services offered must not require removal of a face mask (e.g. beard trim). フェイスマスクを外すことを要するサービスは提供できません（例：髭のトリミング）。</li> </ul>	
<b>Hygiene and Cleaning</b> 衛生と清掃	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Adhere to hygiene and cleaning/disinfection requirements from the <a href="#">Centers for Disease Control and Prevention (CDC)</a> and <a href="#">Department of Health (DOH)</a> and maintain cleaning logs on site that document date, time, and scope of cleaning and disinfection. <a href="#">疾病対策予防センター (CDC)</a> および <a href="#">保健局 (DOH)</a> からの衛生、清掃、消毒の要件を遵守し、清掃の日時、範囲を記録し維持してください。</li> <li>✓ Provide and maintain hand hygiene stations, including handwashing with soap, water, and paper towels, as well as an alcohol-based hand sanitizer containing 60% or more alcohol for areas where handwashing is not feasible. 手洗いのための石鹸、水、ペーパータオル、および手洗い設備がないエリア用に、60%以上のアルコールを含む除菌液を含む手の消毒をする場所を設置し維持しなければなりません。</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Wherever possible, increase ventilation of outdoor air (e.g. opening windows and doors) while maintaining safety precautions. 安全を維持しながら、可能な限り外気による換気を増やしてください（例：窓や開ける）。</li> <li>✓ Encourage employees to bring meals from home and reserve adequate space for employees to observe social distancing while eating meals. 自宅からランチを持ち込むことを奨励し、従業員が食事中も他者との十分な距離を確保してください。</li> </ul>

	Mandatory	Recommended Best Practices
<p>Hygiene and Cleaning</p>	<p>✓ Place hand sanitizer throughout the location for use by employees and customers.</p> <p>従業員や顧客が使用できるように、店内の至る所に除菌液を置いてください。</p> <p>✓ Provide and encourage employees to use cleaning/disinfecting supplies before and after use of shared and frequently touched surfaces, followed by hand hygiene.</p> <p>共有部分の使用前と使用後に、これらの表面の洗浄および消毒用品の使用、その後の手指衛生を行うよう、従業員に提供・奨励してください。</p> <p>✓ Wash hands for 20 seconds with soap and water before and after providing services to each customer.</p> <p>各顧客へのサービス提供前後に、石鹸と水で20秒間の手洗いをしてください。</p> <p>✓ Conduct regular cleaning and disinfection at least after every shift, daily, or more frequently as needed, and more frequent cleaning and disinfection of shared objects (e.g. registers) and surfaces, as well as high transit areas, such as payment devices, restrooms, common areas.</p> <p>最低限シフトごと、毎日、定期的に、または必要に応じて頻繁に、清掃と消毒を実行し、共有物（例：レジスター）や表面、また支払いデバイス、トイレ、一般的なエリアのような人の行き来が多い場所をより頻繁に清掃と消毒をしてください。</p> <p>✓ Clean and disinfect workstations and tools (e.g. brushes, chairs, shears) between each customer.</p> <p>ワークステーションや道具（例：ブラシ、椅子など）は、各顧客へのサービス提供の合間に、清掃・消毒をしてください。</p>	

	Mandatory	Recommended Best Practices
	<p>✓ Cleaning and disinfecting of the hair salon or barbershop, shared surfaces, and other areas, as well as equipment, should be performed using Department of Environmental Conservation (DEC) products identified by the Environmental Protection Agency (EPA) as effective against COVID-19.</p> <p>店内での共有物の表面やその他のエリア、用具の清掃と消毒は、環境保護庁(EPA)か認可済みの州環境保護局(DEC)のリストにある新型コロナウイルス除去に効果のある<a href="#">消毒剤</a>を使用してください。</p> <p>✓ If cleaning or disinfection products or the act of cleaning and disinfecting causes safety hazards or degrades the material or machinery, personnel should have access to a hand hygiene station between use and/or be supplied with disposable gloves.</p> <p>清掃または消毒剤、もしくは清掃・消毒を行う行為により安全上の問題が発生したり、用具や機械が劣化したりする場合、従業員は手指衛生ステーションにそれらを使用する合間にアクセスをするか、使い捨て手袋を配布される必要があります。</p> <p>✓ Leave time between appointments for full workstation cleaning (e.g. 15 min.).</p> <p>完全なワークステーションのクリーニングのために、予約と予約の間に時間を空ける必要があります(例:15分)。</p> <p>✓ Prohibit shared food and beverages (e.g. buffet-style meals).</p> <p>食へ物や飲み物のシェア(例:ビュッフェスタイルの食事)を禁止してください。</p>	

	Mandatory	Recommended Best Practices
<p><b>Communication</b> コミュニケーション</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li> <p>✓ Affirm you have reviewed and understand the state- issued industry guidelines, and that you will implement them.</p> <p>州が発行した産業別のガイドラインを見直し、理解していることを確認し、それを実行してください。</p> </li> <li> <p>✓ Post signage inside and outside of the hair salon or barbershop to remind personnel and customers to adhere to proper hygiene, social distancing rules, appropriate use of PPE, and cleaning and disinfecting protocols.</p> <p>店舗の内外に掲示物を貼り、適切な衛生、ソーシャルディスタンスのルール、個人用防護具 ( PPE ) の適切な使用法、および清掃・消毒の手順を遵守するよう従業員と顧客に再認識することを促してください。</p> </li> <li> <p>✓ Train all personnel on new protocols and frequently communicate safety guidelines.</p> <p>新しいプロトコルについて従業員をトレーニングし、安全ガイドラインを頻繁に伝えてください。</p> </li> <li> <p>✓ Establish a communication plan for employees, visitors, and customers with a consistent means to provide updated information.</p> <p>最新の情報を提供するための一貫した手段を含めて、従業員、訪問者、顧客のためのコミュニケーション計画を確立してください。</p> </li> <li> <p>✓ Maintain a continuous log of every person, including workers and visitors, who may have close contact with other individuals at the hair salon or barbershop; excluding customers and deliveries that are performed with appropriate PPE or through contactless means.</p> <p>従業員及び訪問者を含め、店内で他の個人と濃厚接触した可能性のあるすべての人の記録を維持してください。ただし、適切な防護具を使用しているか、又は非接触の手段を介した顧客や配達員は除きます。</p> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li> <p>✓ Use social media, verbal communication, and signs to provide customers with instructions and to encourage them to use of face coverings, in accordance with Governor’s Executive Orders, CDC, and DOH guidance.</p> <p>行政命令、疾病対策予防センター(CDC)や州保健局(DOH)ガイダンスに従って、ソーシャルメディア、口頭および掲示物を使用し、顧客に、フェイスマスクにつき周知、推奨してください。</p> </li> </ul>

	Mandatory	Recommended Best Practices
<p>Communication</p>	<p>✓ If a worker, visitor, or customer was in close contact with others at the salon or barbershop location and tests positive for COVID-19, employer must immediately notify local health departments and cooperate with contact tracing efforts, including notification of potential contacts, such as workers, visitors, and/or customers (if known) who had close contact with the individual, while maintaining confidentiality required by state and federal law and regulations.</p> <p>従業員、訪問者または顧客が検査で陽性の場合、直ちに地域の保健局に、濃厚接触の可能性のある従業員、訪問者または顧客（可能であれば）について通知し、追跡調査に協力をしなければなりません。連邦・州法および規制が定める守秘義務は遵守してください。</p> <p>✓ Conspicuously post completed safety plans on site.</p> <p>完成した安全計画書を店内の目に付く場所に掲示してください。</p>	
<p>Screening スクリーニング</p>	<p>✓ Ensure that employees performing services directly on or to customers (i.e. haircutting) are tested for COVID-19 through a diagnostic test every 14 days, so long as the region in which the hair salon/barbershop is located remains in Phase II of the State's reopening.</p> <p>顧客に直接サービスを提供する（例：ヘアカット）従業員が、店舗が所在する地域が州の経済活動再開の第2段階にある間は、14日ごとに診断検査を受けているか確認してください。</p> <p>✓ Employees who are sick should stay home or return to home, if they become ill at work.</p> <p>体調が悪い従業員は自宅待機をし、職場で体調が悪くなった場合は帰宅してください。</p>	<p>✓ Employers are strongly encouraged to ensure that employees performing services directly on or to customers (i.e. haircutting) have been tested for COVID-19 through a diagnostic test, prior to the employee performing such services.</p> <p>雇用主は、顧客に直接サービスを提供する（例：ヘアカット）従業員が、診断検査を受けているか確認することを強く推奨します。</p> <p>✓ Customers are strongly encouraged to inquire with the employee providing services directly on or to them about whether the employee has received testing.</p> <p>顧客は、直接サービスを提供している従業員に、検査を受けているかどうかについて照会することを強く推奨します。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
<p>Screening</p>	<p>✓ Implement mandatory health screening assessment (e.g. questionnaire, temperature check) before employees begin work each day (but not customers or delivery personnel), for (1) COVID-19 symptoms in past 14 days, (2) positive COVID-19 test in past 14 days, and/or (3) close contact with confirmed or suspected COVID-19 case in past 14 days. Assessment responses must be reviewed every day and such review must be documented.</p> <p>従業員の始業前に、毎日スクリーニング（例：質問表、検温）を実施する義務があります（顧客や配達員には除きます）。(1)過去14日間のウイルス感染症状、(2)過去14日間にウイルス検査で陽性であったか、および/または(3)過去14日間に感染者またはその疑いがある者との濃厚接触があるかどうかを尋ね、その回答を確認および記録に残してください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If a person has COVID-19 symptoms AND EITHER tests positive for COVID-19 OR did not receive a test, the individual may only return after completing at least 14 days of self-quarantine.</li> </ul> <p>従業員がウイルス感染の症状があり、検査で陽性、もしくは検査を受けていなかった場合、最小限14日間の自宅待機をした後に限り、職場に戻ることができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If a person does NOT have COVID-19 symptoms BUT tests positive for COVID-19, the individual may only return after completing at least 14 days of self-quarantine.</li> </ul> <p>従業員にウイルス感染の症状がない場合でも、検査で陽性であれば、最小限14日間の自宅待機をした後に限り、職場に戻ることができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• If a person has had close contact with a person with COVID-19 for a prolonged period of time AND is symptomatic, the individual should follow the above protocol for a positive case.</li> </ul> <p>従業員が長期間ウイルス感染者の濃厚接触者で、感染症状がある場合、陽性の場合の上記の手順に従う必要があります</p>	<p>✓ Customers cannot be mandated to complete a health screen or provide contact information but may be encouraged to do so.</p> <p>顧客は、健康スクリーニングを完了すること、または連絡先情報の提供を義務付けられていませんが、そうするよう推奨してください。</p> <p>✓ Provide and maintain a log of customer's contact information so that they can be contacted for contact tracing, if necessary. Encourage, but do not require customers to provide identification or contact information. Do not deny services to customers who refuse to provide this information.</p> <p>必要に応じて接触者追跡のために連絡できるよう、名前と連絡先情報を含む顧客の記録を作成して維持します。顧客に身分証明書の提示や、連絡先の情報提供を奨励しますが、義務付けは出来ません。情報提供をしない顧客に対し、サービスを拒否してはなりません。</p> <p>✓ Perform screening remotely (e.g. by telephone or electronic survey), before people arrive, to the extent possible.</p> <p>スクリーニングは、人が到着する前に、可能な限り遠隔で（例：電話または電子調査によって）実施してください。</p> <p>✓ Coordinate screening to prevent people from intermingling in close contact with each other prior to completion of the screening.</p> <p>スクリーニング完了前に複数人が近づくこと・交錯することを防止するよう調整してください。</p>

	Mandatory	Recommended Best Practices
Screening	<ul style="list-style-type: none"> <li>• If a person has had close contact with a person with COVID-19 for a prolonged period of time AND is NOT symptomatic, the individual must complete a 14 day self-quarantine.  従業員が長期間ウイルス感染者の濃厚接触者であり、感染症状がない場合も、14日間の自宅待機をする必要があります。</li> <li>✓ An employee who screens positive for COVID-19 symptoms should not be allowed to enter the location and should be sent home with instructions to contact their healthcare provider for assessment and testing.  スクリーニングで新型コロナウイルスの症状か確認された従業員は、職場に入ることはできず、アセスメントと検査を受けるために医師に連絡するという指示のもと、帰宅する必要があります。</li> <li>✓ Screeners should be trained by employer-identified individuals familiar with CDC, DOH, and OSHA protocols and wear appropriate PPE, including at a minimum, a face covering.  スクリーニングを実施する者の訓練は、疾病対策予防センター(CDC)、州保健局(DOH)、および米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の規定に精通している、雇用主が特定した者によって行ってください。また最低限、フェイスカバーを含む、適切な個人用防護具(PPE)を着用してください。</li> <li>✓ Have a plan for cleaning, disinfection, and contact tracing in the event of a positive case. ウイルス陽性ケースの場合の、清掃、消毒及び接触者追跡のための計画を立ててください。</li> </ul>	